Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Będących słabymi leczcie, martwych podnoście, trędowatych oczyszczajcie, demony wyrzucajcie. Darmo wzięliście, darmo dajcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będących słabymi uleczcie trędowatych oczyszczajcie martwych wzbudzajcie demony wyrzucajcie darmo otrzymaliście darmo dajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słabych uzdrawiajcie, umarłych wskrzeszajcie, trędowatych oczyszczajcie, demony wyganiajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chorujących uzdrawiajcie, martwych podnoście, trędowatych oczyszczajcie, demony wyrzucajcie. Darmo wzięliście, darmo dajcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będących słabymi uleczcie trędowatych oczyszczajcie martwych wzbudzajcie demony wyrzucajcie darmo otrzymaliście darmo dajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uzdrawiajcie słabych, przywracajcie życie umarłym, oczyszczajcie trędowatych, wyganiajcie demony — otrzymaliście to w darze i jako dar przekazujcie dalej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uzdrawiajcie chorych, oczyszczajcie trędowatych, wskrzeszajcie umarłych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, dyjabły wyganiajcie; darmoście wzięli, darmo dawajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niemocne uzdrawiajcie, umarłe wskrzeszajcie, trędowate oczyściajcie, czarty wyrzucajcie. Darmoście wzięli, darmo dawajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie złe duchy. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chorych uzdrawiajcie, umarłych wskrzeszajcie, trędowatych oczyszczajcie, demony wyganiajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uzdrawiajcie chorych, przywracajcie życie umarłym, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych i wyrzucajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie.

[1)] <x>510 8:20</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uzdrawiajcie ogarniętych niemocą, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, usuwajcie demony. Za darmo otrzymaliście, darmo dajcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przywracajcie chorym zdrowie, a umarłym życie, uzdrawiajcie trędowatych, uwalniajcie od demonów. Róbcie to za darmo - darmo otrzymaliście, za darmo dawajcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie czarty. Darmoście wzięli, darmo dawajcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хворих виліковуйте, прокажених очищайте, мертвих воскрешайте, бісів виганяйте; даром одержали - даром давайте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Słabujących pielęgnujcie, umarłych wzbudzajcie, trędowatych oczyszczajcie, bóstwa pochodzące od daimonów wyrzucajcie; darmo wzięliście, darmo dajcie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, demony wyrzucajcie; darmo wzięliście, darmo dawajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie cierpiących na cara'at, wypędzajcie demony. Otrzymaliście za darmo, więc dawajcie, nie prosząc o zapłatę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leczcie chorych, wskrzeszajcie umarłych, oczyszczajcie trędowatych, wypędzajcie demony. Darmo otrzymaliście, darmo dawajcie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uzdrawiajcie chorych, wskrzeszajcie zmarłych, leczcie trędowatych i uwalniajcie od demonów. Róbcie to za darmo, bo za darmo to otrzymaliście!